

**ÎMPRUMUT NUMĂRUL 7756 - RO**

# **Acord de Împrumut**

**(Primul împrumut pentru politici de dezvoltare)**

**între**

**ROMÂNIA**

**și**

**BANCA INTERNAȚIONALĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE  
ȘI DEZVOLTARE**

**Datat 1 septembrie 2009**

*Traducere oficială autorizată  
din limba engleză*



## ACORD DE ÎMPRUMUT

Acordul datat 1 septembrie 2009, încheiat între ROMÂNIA ("Împrumutatul") și BANCA INTERNAȚIONALĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE ("Banca") în scopul furnizării de finanțare pentru sprijinirea Programului (așa după cum este definit în Documentul atașat la prezentul Acord). Banca a decis să furnizeze finanțare pe baza, printre altele, a (a) acțiunilor pe care Împrumutatul le-a întreprins deja în cadrul Programului și care sunt descrise în Secțiunea I a Anexei 1 la acest Acord, și (b) menținerii de către Împrumutat a unui cadru corespunzător de politici macroeconomice. Împrumutatul și Banca, în consecință, convin prin prezenta următoarele:

### ARTICOLUL I — CONDIȚII GENERALE; DEFINIȚII

- 1.01. Condițiile Generale (așa după cum sunt definite în Documentul atașat la acest Acord) constituie parte integrantă a acestui Acord.
- 1.02. În afara cazului în care contextul necesită un alt înțeles, termenii scriși cu majusculă utilizați în acest Acord au înțelesul care le-a fost atribuit în Condițiile Generale sau în Documentul atașat la acest Acord.

### ARTICOLUL II — ÎMPRUMUTUL

- 2.01. Banca este de acord să împrumute Împrumutatului, conform termenilor și condițiilor stabiliți sau la care se face referire în acest Acord, suma de trei sute milioane euro (300.000.000 EUR), suma menționată putând fi convertită periodic printr-o operațiune de conversie valutară în concordanță cu prevederile Secțiunii 2.07 a acestui Acord ("Împrumut").
- 2.02. Împrumutatul poate efectua tragerile din Împrumut pentru sprijinirea Programului în conformitate cu Secțiunea II a Anexei 1 la prezentul Acord.
- 2.03. Comisionul inițial plătit de către Împrumutat va fi egal cu un sfert dintr-un procent (0,25%) din suma Împrumutului. Împrumutatul va plăti comisionul inițial nu mai târziu de șaiszeci de zile după data intrării în vigoare.
- 2.04. Dobânda plătită de către Împrumutat pentru fiecare perioadă de dobândă va fi la o rată egală cu LIBOR pentru moneda Împrumutului plus marja fixă; cu condiția ca, la conversia tuturor sau oricărei porțiuni din suma Împrumutului, dobânda plătită de către împrumutat pe durata perioadei de conversie a respectivei sume să fie determinată în conformitate cu prevederile relevante din Articolul IV al Condițiilor Generale. Indiferent de cele stipulate, dacă orice sumă din soldul tras al Împrumutului rămâne neplătită la scadență și o astfel de neplată continuă pe o perioadă de treizeci (30) de zile, atunci dobânda plătită de către Împrumutat se va calcula în mod diferit, după cum este stipulat în Secțiunea 3.02 (d) a Condițiilor Generale.
- 2.05. Datele Plăților sunt 15 Mai și 15 Noiembrie ale fiecărui an.

Traducere oficială/  
din limba engleză



- 2.07. (a) Împrumutatul poate solicita oricând oricare dintre următoarele conversii ale termenilor Împrumutului pentru a facilita gestionarea prudentă a datoriei: (i) o schimbare a monedei Împrumutului a tuturor sau oricărei părți din suma Împrumutului, trasă sau netrasă într-o monedă aprobată; (ii) o schimbare a bazei ratei dobânzii aplicabilă tuturor sau oricărei părți din suma Împrumutului trasă și restantă de la o rată variabilă la o rată fixă, sau vice versa; și (iii) stabilirea limitelor la rata variabilă aplicabilă tuturor sau oricărei părți din suma Împrumutului trase și restante prin stabilirea unui plafon al ratei dobânzii sau a unei marje a ratei dobânzii asupra ratei variabile.
- (b) Orice conversie solicitată în baza paragrafului (a) al acestei Secțiuni care este acceptată de Bancă trebuie considerată o "Conversie", așa cum este definită în Condițiile Generale și se va efectua în conformitate cu prevederile Articolului IV din Condițiile Generale și ale Ghidului de Conversie.

### ARTICOLUL III — PROGRAM

3.01 Împrumutatul își declară angajamentul față de Program și implementarea sa. În acest scop și în baza Secțiunii 5.08 din Condițiile Generale:

- (a) Împrumutatul și Banca periodic, la solicitarea oricăreia dintre părți, vor schimba puncte de vedere privind progresul realizat în implementarea Programului;
- (b) înainte de fiecare schimb de puncte de vedere, Împrumutatul va furniza Băncii spre analiză și comentariu un raport privind progresul realizat în îndeplinirea Programului, la nivelul de detaliu solicitat de Bancă în mod rezonabil, și
- (c) fără a se limita la prevederile paragrafelor (a) și (b) ale prezentei Secțiuni, Împrumutatul va informa cu promptitudine Banca asupra oricărei situații care ar putea avea ca efect schimbarea materială a obiectivelor Programului sau asupra oricărei acțiuni întreprinse în cadrul Programului incluzând orice acțiune specificată în Secțiunea I a Anexei 1 la prezentul Acord.

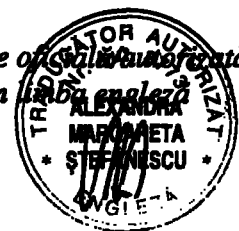
### ARTICOLUL IV — SUSPENDAREA DE CĂTRE BANCĂ

4.01. Evenimentul suplimentar de suspendare constă în aceea că poate apărea o situație care face improbabil ca Programul, sau o parte semnificativă a acestuia, să fie implementate.

### ARTICOLUL V — INTRARE ÎN VIGOARE; ÎNCETARE

5.01. Data limită a intrării în vigoare este la 120 zile de la data prezentului Acord.

Traducere oficială autorizată  
din limba engleză



## ARTICOLUL VI — REPREZENTARE; ADRESE

6.01. Reprezentantul Împrumutatului este Ministerul Finanțelor Publice.

6.02. Adresa Împrumutatului este:  
Str. Apolodor 5,  
Sector 5,  
București,  
România

Telex:  
11239

Fax:  
4021 312 6792

6.03. Adresa Băncii este:

Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
Statele Unite ale Americii

Adresă cablu:

Telex:

Fax:

INTBAFRAD  
Washington, D.C.

248423(MCI) sau  
64145(MCI)

1-202-477-6391

CONVENIT la București, România, la data și anul înscrise mai sus.

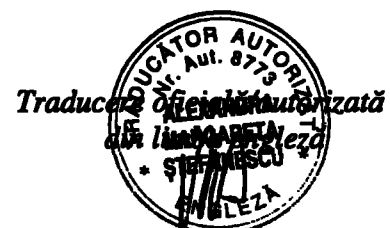
**ROMÂNIA**

de Gheorghe Pogea,

**Reprezentant Autorizat**

**BANCA INTERNAȚIONALĂ PENTRU  
RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE.**

De Benoît Blarel,  
**Reprezentant Autorizat**



## ANEXA 1 – la Acordul de Împrumut

### Acțiunile Programului; Disponibilitatea sumelor din Împrumut

#### Secțiunea I. Acțiuni întreprinse în cadrul Programului

Acțiunile întreprinse de către Împrumutat în cadrul Programului includ următoarele:

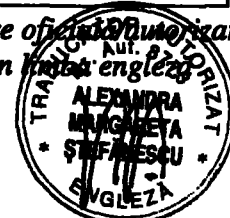
1. Guvernul a aprobat CCTM (așa după cum este definit în Programul de convergență) înainte ca instrucțiunile bugetare să fie trimise ministerelor de linie.
2. Guvernul a adoptat o Ordonanță de urgență nr. 35 datată 11 aprilie 2009 (Monitorul Oficial nr.249 din data de 14 aprilie 2009), introducând scăderea cheltuielilor de personal nesalariale pe 2009.
3. Guvernul a adoptat Ordonanța de urgență nr.29 datată 25 martie 2009 (Monitorul Oficial nr.194 din data de 27 martie 2009), pentru creșterea accizei totale la tutun de la €50.0 la €57.0 per 1,000 țigarete.
4. Împrumutatul a emis (i) prin MS, Ordinul Ministrului nr. 75 datat 30 ianuarie 2009 privind prețurile medicamentelor și (ii) prin MS și CNAS, Ordinul Comun datat 31 martie 2009 promovând prescrierea de medicamente generice prin contracte cadru cu furnizorii de servicii.
5. Guvernul a adoptat Ordonanța de Urgență nr. 57 datată 27 mai 2009 (Monitorul Oficial nr. 391 din data de 10 iunie 2009), pentru: (i) creșterea nivelului pragului de eligibilitate pentru Venitul Minim Garantat cu 15% începând cu iulie 2009; și (ii) finanțarea 100% a VMG de la bugetul de stat.
6. BNR și MFP au aprobat un plan de acțiune strategic pentru întărirea pe mai departe a sectorului financiar.

#### Secțiunea II. Disponibilitatea sumelor din Împrumut

- A. **General.** Împrumutatul poate trage sumele din împrumut în concordanță cu prevederile prezentei Secțiuni și ale unor instrucțiuni suplimentare pe care Banca le poate specifica prin notificare Împrumutatului.
- B. **Alocarea sumelor din Împrumut.** Împrumutul va fi tras într-o singură tranșă. Alocarea sumelor din Împrumut în acest scop este descrisă în tabelul de mai jos:

Alocări	Suma din Împrumut Alocată (exprimată în Euro)
Tranșă Unică	300.000.000
<b>SUMA TOTALĂ</b>	<b>300.000.000</b>

Traducere oficială autorizată  
din limba engleză



- C. Plata comisionului inițial.** Nu se va efectua nicio tragere din Contul Împrumutului până când Banca nu va fi primit plata integrală a comisionului inițial.
- D. Depozite ale sumelor din Împrumut.** Cu excepția cazului în care se decide cu Banca altfel :
1. toate tragerile din contul Împrumutului vor fi deposite de către Bancă într-un cont desemnat de către Împrumutat și acceptabil Băncii; și
  2. Împrumutatul se va asigura că la fiecare depozitare a unei sume din Împrumut în contul specificat, o sumă echivalentă va fi înregistrată în sistemul de gestiune a bugetului Împrumutatului, de o manieră acceptabilă Băncii.
- E. Cheltuieli excluse.** Împrumutatul se angajează ca sumele din Împrumut nu vor fi utilizate pentru finanțarea cheltuielilor excluse. Dacă Banca determină în orice moment că o sumă din Împrumut a fost utilizată pentru a efectua o plată pentru o cheltuială exclusă, Împrumutatul va rambursa imediat, în baza notificării de către Bancă, o sumă egală cu suma acelei plăți către Bancă. Sumele rambursate Băncii în baza unei astfel de cereri vor fi anulate.
- F. Data finalizării.** Data finalizării este 31 Decembrie 2009.



**Anexa 2**

**Tabel de Amortizare**

**Împrumutatul va rambursa suma Împrumutului în totalitate la data de 15 Noiembrie 2022.**

*Traducere oficială autorizată  
din limba engleză*



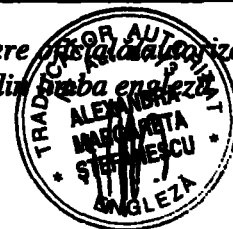
Document atașat

**Sectiunea I. Definiții**

1. „Program de convergență” înseamnă Programul de convergență pentru perioada 2008-2011, datat mai 2009 și înaintat Comisiei Europene de către Împrumutat.
2. „Cheltuieli excluse” înseamnă orice cheltuieli:
  - (a) pentru bunuri sau servicii furnizate în conformitate cu un contract pe care orice instituție sau agenție financiară națională sau internațională, alta decât Banca sau Asociația, le-a finanțat sau au fost de acord să le finanțeze, sau pe care Banca sau Asociația le-a finanțat sau au fost de acord să le finanțeze în cadrul unui alt împrumut, credit sau asistență financiară nerambursabilă;
  - (b) pentru bunuri incluse în următoarele grupe sau subgrupe din Clasificarea Comercială Internațională Standard, Reviziunea 3 (SITC, Rev.3), publicată de Națiunile Unite în Lucrări Statistice, Seria M, nr. 34/Rev.3 (1986) (SITC), sau orice grupe sau subgrupe ulterioare conform cu reviziile viitoare ale SITC, așa cum sunt indicate de Bancă prin notificarea Împrumutatului:

Grupa	Subgrupa	Descrierea detaliată
112		Băuturi alcoolice
121		Tutun, tutun neprelucrat, rebuturi tutun
122		Tutun, prelucrat (conținând sau nu înlocuitori de tutun)
525		Materiale radioactive și asociate
667		Perle, pietre prețioase și semiprețioase, neprelucrate sau prelucrate
718	718.7	Reactoare nucleare și părți ale acestora, elemente de combustibil (cartușe), neiradiate, pentru reactoarele nucleare
728	728.43	Echipamente procesare tutun
897	897.3	Bijuterii din grupul de metale aur, argint sau platină (exceptând ceasurile și cutiile de ceas) și materialele bijuterilor (incluzând seturile de geme)

Traducere oficială autorizată  
din limba engleză





971	Aur, nemonetar (excluzând pepite și concentrate de aur)
-----	---

- (c) pentru bunuri dedicate unor scopuri militare sau paramilitare sau pentru consumul de lux;
  - (d) pentru bunuri dăunătoare mediului, a căror producție, utilizare sau import sunt interzise în conformitate cu legislația Împrumutatului sau în baza unor acorduri internaționale la care Împrumutatul este parte;
  - (e) efectuate în numele oricărei plăți interzise printr-o decizie a Consiliului de Securitate al Națiunilor Unite luată în conformitate cu prevederile Capitoului VII al Cartei Națiunilor Unite; și
  - (f) în legătură cu care Banca stabilește că reprezentanți ai Împrumutatului sau alți utilizatori ai sumelor Împrumutului s-au angajat în practici corupte, frauduloase sau constrângătoare sau au încheiat înțelegeri secrete cu intenția de fraudare, fără ca Împrumutatul (sau alt asemenea utilizator) să fi întreprins la timp acțiuni corespunzătoare și satisfăcătoare pentru Bancă pentru rezolvarea acestor situații atunci când apar.
3. „Condiții Generale” înseamnă „Condițiile Generale pentru Împrumuturi ale Băncii Internaționale pentru Reconstrucție și Dezvoltare”, din data de 1 iulie 2005 (așa după cum a fost amendat până pe 12 februarie 2008) cu modificările stipulate în Secțiunea II a Documentului atașat.
  4. „MS” înseamnă Ministerul Sănătății al Împrumutatului sau orice succesor al acestuia.
  5. „MFP” înseamnă Ministerul Finanțelor Publice al Împrumutatului sau orice succesor al acestuia.
  6. „CCTM” înseamnă Cadrul de Cheltuieli pe Termen Mediu ale Guvernului.
  7. „BNR” înseamnă Banca Națională a României
  8. „CNAS” înseamnă Casa Națională pentru Asigurări de Sănătate, entitate publică înființată potrivit Legii 145/1997.
  9. „Program” înseamnă programul de acțiuni, obiective și politici menite să promoveze întărirea managementului finanțelor publice, a protecției sociale și a sectorului financiar, menționate sau la care se face referire în scrisoarea datată 11 iunie 2009, transmisă de Împrumutat Băncii, prin care se declară angajamentul Împrumutatului față de executarea Programului și se solicită asistență de la Bancă pentru sprijinirea Programului pe parcursul executării sale.
  10. „Tranșa unică” înseamnă suma Împrumutului alocată la categoria intitulată „Tranșa unică” din tabelul prezentat în Partea B a Secțiunii II a Anexei 1 la prezentul Acord.

Traducere oficială/autorizată  
din limba ENGLISH



## **Secțiunea II. Modificări ale Condițiilor Generale**

Modificările Condițiilor Generale constau în:

1. Ultima propoziție din paragraful (a) din Secțiunea 2.03 (referitoare la aplicațiile pentru trageri) se șterge în întregime.
2. Secțiunile 2.04 (*Conturi Desemnate*) și 2.05 (*Cheltuieli Eligibile*) sunt șterse în întregime și Secțiunile rămase în Articolul II sunt renumerotate corespunzător.
3. Paragraful (a) din Secțiunea 2.05 (renumerotată în baza paragrafului 2 de mai sus) se modifică și se citește după cum urmează:

**“Secțiunea 2.05. Avans Pregătire Refinanțare; Capitalizarea Comisionului Inițial și a Dobânzii**

(a) Dacă în Acordul de împrumut se prevede rambursarea din sumele împrumutului a unui avans plătit de Bancă sau Asociație (“avans pentru pregătire”), Banca va trage, în numele unei astfel de părți din Împrumut, din contul Împrumutului la sau după data intrării în vigoare suma necesară rambursării soldului tras și restant al avansului așa cum era la data respectivei trageri din contul Împrumutului și să plătească toate costurile acumulate și neplătite, dacă există, la avans la data respectivă. Banca sau Asociația își vor recupera astfel sumele trase, după caz, și sumele din avans rămase netrase se vor anula.”

4. Secțiunile 5.01 (*Execuția Generală a Proiectului*), și 5.09 (*Gestiune Financiară; Raportări Financiare; Auditudini*) se șterg în întregime și Secțiunile rămase în Articolul V se renumerotează corespunzător.
5. Paragraful (a) din Secțiunea 5.05 (renumerotat în baza alineatului 4 de mai sus și referitor la *Utilizarea Bunurilor, Lucrărilor și Serviciilor*) este scos în întregime.
7. Paragraful (c) din Secțiunea 5.06 (renumerotat în baza paragrafului 4 de mai sus) se modifică și se citește după cum urmează:

8.

**“Secțiunea 5.06. Planuri; Documente; Înregistrări**

... (c) Împrumutatul va păstra toate înregistrările (contracte, ordine, facturi, note de plată, chitanțe și alte documente) care dovedesc cheltuielile din Împrumut doi ani după data finalizării. Împrumutatul va permite reprezentanților Băncii să examineze aceste înregistrări.”

7. Paragraful (c) din Secțiunea 5.07 (renumerotat în baza alineatului 4 de mai sus) se modifică pentru a se citi după cum urmează:

*Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză*



#### **Secțiunea 5.07. Monitorizarea și Evaluarea Programului**

... (c) Împrumutatul va pregăti, sau va face să fie pregătit, și va furniza Băncii nu mai târziu de șase luni după data finalizării, un raport cu o arie de acoperire și nivel de detaliu în concordanță cu solicitarea rezonabilă a Băncii, privind executarea Programului, performanța părților la Împrumut și a Băncii a obligațiilor lor respective în conformitate cu acordul juridic și îndeplinirea scopurilor Împrumutului.

8. Următorii termeni și definițiile stipulate în Anexă se modifică sau elimină după cum urmează, și următorii termeni și definiții noi se adaugă în ordine alfabetică la Anexă după cum urmează, termenii fiind renumerotați corespunzător:

(a) Definiția termenului "Cheltuieli eligibile" se modifică pentru a se citi după cum urmează:

"'Cheltuieli eligibile' înseamnă orice utilizare a Împrumutului în sprijinul Programului, alta decât finanțarea cheltuielilor excluse în baza Acordului de împrumut."

(b) Termenul "Declarații financiare" și definiția sa sunt scoase în întregime.

(c) Termenul "Proiect" se modifică pentru a se citi "Program" și definiția sa se modifică pentru a se citi după cum urmează (și toate referirile la "Proiect" în cadrul prezentelor Condiții Generale sunt considerate a fi referiri la "Program"):

"'Program' înseamnă programul la care se face referire în Acordul de împrumut, în sprijinul căruia este efectuat împrumutul."

Traducere oficială/autorizată  
din limba engleză

